

INTERPRETACION SEMANTICA ESTRUCTURAL DE MATERIALES DIALECTOLOGICOS VENEZOLANOS *

La semántica estructural¹ de tipo analítico-descriptivo no lleva ni siquiera diez años de existencia. Hemos precisado: 'de tipo analítico-descriptivo', puesto que tenemos que distinguir por lo menos tres concepciones diferentes de semántica 'estructural':

1ª. 'Estructural' con referencia a la estructura, o mejor dicho, a la configuración de las asociaciones que se establecen entre un determinado signo y otros signos del léxico. Las asociaciones dependen de la similitud o contigüidad entre significantes, o entre significados, o entre significantes y significados a la vez; también pueden basarse en la co-presencia de las cosas en la realidad extralingüística. Cabe mencionar, bajo este rótulo, los "rapports associatifs" de F. de

* H. GECKELER, autor del presente artículo, interpreta, según métodos de la semántica estructural europea, materiales dialectológicos recogidos por JAIME OCAMPO.

¹ Un panorama de la evolución de la semántica estructural con amplia bibliografía ofrece H. GECKELER, *Strukturelle Semantik und Wortfeldtheorie*, München, 1971 (traducción al español prevista para finales de 1973, Editorial Gredos, Madrid). Este trabajo representa la edición abreviada de una voluminosa monografía: *Zur Wortfelddiskussion: Untersuchungen zur Gliederung des Wortfeldes 'alt-jung-neu' im heutigen Französisch*, München, 1971. (Una reseña de esta obra es preparada por ALBERTO ZULUAGA para *Thesaurus*).

Véase también E. COSERIU - H. GECKELER, *Linguistic especially Functional Semantics*, en: TH. A. SEBEOK (ed.), *Current Trends in Linguistics*, vol. 12: *Linguistics and Adjacent Arts and Sciences* (en prensa), y G. MOUNIN, *Clefs pour la sémantique*, Paris, 1972.

En cuanto a la información, por lo menos parcial, acerca de semántica estructural, que se encuentra en español, cabe mencionar K. BALDINGER, *Teoría semántica: hacia una semántica moderna*, Madrid, 1970, y RAMÓN TRUJILLO, *El campo semántico de la valoración intelectual en español*, Las Palmas, Universidad de La Laguna, 1970.

Saussure², el “champ associatif” de Ch. Bally³, el “champ notionnel” de G. Matoré⁴ y el “champ morpho-sémantique” de P. Guiraud^{5, 6}.

2ª. ‘Estructural’ con referencia a la estructura de la interpretación de un significante. El interrogante que se plantea en esta concepción es el siguiente: ¿Qué significado(s) tiene(n) que asignarse a un determinado significante? (*disambiguation*). Este es el planteamiento de la teoría semántica de la lingüística generativa o transformacional (transformativa), semántica presentada por primera vez en 1963 por J. J. Katz y J. A. Fodor⁷ y luego desarrollada sobre todo por J. J. Katz (cf. el conocido estema semántico del significante inglés *bachelor*)⁸.

3ª. ‘Estructural’ con referencia a la estructura en cuanto estructura analítica, o sea, a la estructuración o articulación (organización) del plano del contenido por medio de oposiciones léxicas funcionales. El análisis del contenido léxico se efectúa mediante su descomposición en elementos más pequeños (no-

² *Cours de linguistique générale*, Paris, 1964 (1916¹), págs. 173-175.

³ Cf. *L'arbitraire du signe: valeur et signification*, en *Le Français Moderne*, t. 8, 1940, págs. 193-206, esp. págs. 195-197.

⁴ *La méthode en lexicologie: Domaine français*, Paris, 1953.

⁵ *Les champs morpho-sémantiques (Critères externes et critères internes en étymologie)*, en *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, t. 52, 1956, págs. 265-288, y en *La sémantique*, Paris, 1962³, págs. 82-86.

⁶ En cuanto a una evaluación de las configuraciones asociativas desde el punto de vista de una semántica estructural orientada exclusivamente hacia el plano del contenido, cf. H. GECKELER, *Strukturelle Semantik*..., cap. III.4 (basada en ideas de E. Coseriu).

⁷ *The Structure of a Semantic Theory*, en *Language*, t. 39, 1963, págs. 170-210, reimpression en J. A. FODOR - J. J. KATZ, *The Structure of Language: Readings in the Philosophy of Language*, Englewood Cliffs (New Jersey), 1964, págs. 479-518.

⁸ Para una crítica de la semántica de la lingüística generativa, cf. E. COSERIU, *Les structures lexématiques*, en *ZfSL Beiheft (Neue Folge)*, t. 1, 1968, págs. 3-16, esp. págs. 4-7; ID., *Semantik, innere Sprachform und Tiefenstruktur*, en E. COSERIU, *Sprache - Strukturen und Funktionen*, Tübingen, 1970, págs. 213-224; H. GECKELER, *Strukturelle Semantik*..., cap. v.3; H.-M. GAUGER, *Die Semantik in der Sprachtheorie der transformationellen Grammatik*, en *Linguistische Berichte*, t. 1, 1969, págs. 1-18.

signos), i. e. en los rasgos semánticos distintivos (p. ej. semas, clasemas).

Consideramos este último tipo de semántica estructural como la única auténtica semántica analítica.

Sobre la base de las ideas de L. Hjelmslev, este tipo de semántica estructural fue desarrollado simultánea e independientemente en la primera mitad de los años sesenta por E. Coseriu⁹, B. Pottier¹⁰ y A.-J. Greimas¹¹, quienes coinciden en lo fundamental de sus concepciones. El modo de aproximación a la semántica presentado por J. Lyons¹², a pesar de formar parte del mismo tipo de semántica estructural, sin embargo difiere de la concepción de los tres lingüistas antes mencionados¹³.

El tipo de semántica estructural más amplio y más completo propuesto hasta la fecha es representado por las 'estructuras lexemáticas' de E. Coseriu. La gran ventaja de la semántica estructural de tipo coseriano estriba en el hecho de que dicho autor delimita exactamente el objeto de su semántica mediante una secuencia de siete distinciones preliminares necesarias¹⁴, las que permiten al mismo tiempo una reducción

⁹ *Pour une sémantique diachronique structurale*, en *Travaux de Linguistique et Littérature*, t. 2, 1964, págs. 139-186; *Structure lexicale et enseignement du vocabulaire*, en *Actes du premier Colloque International de Linguistique Appliquée* (Nancy, 26-31/10/ 1964), Nancy, 1966, págs. 175-217; *Lexikalisches Solidaritäten*, en *Poetica*, t. 1, 1967, págs. 293-303; *Les structures lexématiques*, loc. cit.

¹⁰ *Recherches sur l'analyse sémantique en linguistique et en traduction mécanique*, Nancy, 1963; *Vers une sémantique moderne*, en *Travaux de Linguistique et Littérature*, t. 2, 1964, págs. 107-137 (traducido al español: *Hacia una semántica moderna*, en B. POTTIER, *Lingüística moderna y filología hispánica*, Madrid, 1968, págs. 99-133); *La définition sémantique dans les dictionnaires*, en *Travaux de Linguistique et Littérature*, t. 3, 1965, págs. 33-39.

¹¹ En *Sémantique structurale: recherche de méthode*, Paris, 1966 (trad. esp.: A. J. GREIMAS, *Semántica estructural: investigación metodológica*, Madrid, 1971).

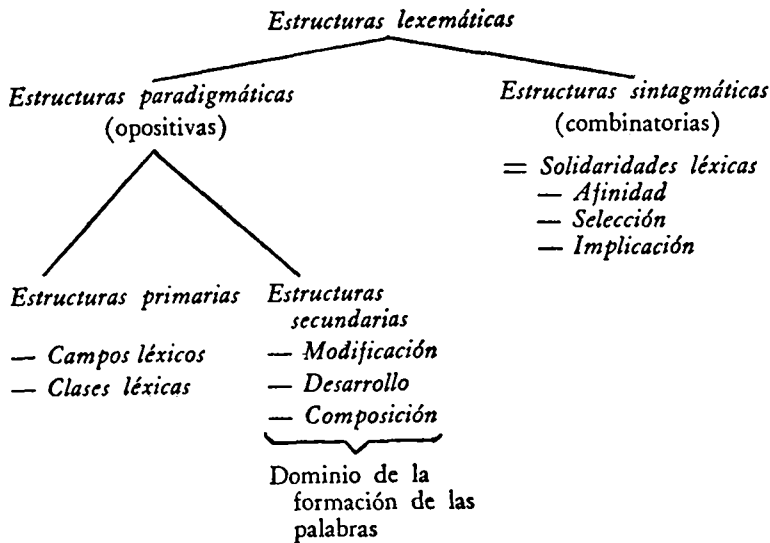
¹² En *Structural Semantics: an Analysis of Part of the Vocabulary of Plato*, Oxford, 1963, y, en forma algo modificada, en *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge, 1968 (traducción al español: *Introducción en la lingüística teórica*, Barcelona, 1971).

¹³ Cf. la reseña de H. GECKELER sobre la *Introduction...*, en *Poetica*, t. 3, 1970, págs. 594-600.

¹⁴ Expuestas en *Structure lexicale et enseignement du vocabulaire*, loc. cit., y resumidas en H. GECKELER, *Strukturelle Semantik...*, cap. IV.1.

provisional del número casi ilimitado de unidades del léxico con vistas al análisis (ya L. Hjelmslev había tratado de solucionar este problema recomendando: "une description structurale ne pourra s'effectuer qu'à condition de pouvoir réduire les classes ouvertes à des classes fermées")¹⁵. E. Coseriu propone un esquema coherente que abarca a la vez las estructuras lexemáticas paradigmáticas y las sintagmáticas. Combinando la teoría de los campos léxicos (de tipo Trier-Weisgerber) con el principio de las oposiciones lingüísticas funcionales, E. Coseriu crea, en paralelismo con la fonemática, un método lingüístico adecuado para el análisis semántico (precisamente, análisis en rasgos semánticos pertinentes o distintivos).

Esquema de las estructuras lexemáticas, según E. Coseriu¹⁶:



¹⁵ Dans quelle mesure les significations des mots peuvent-elles être considérées comme formant une structure?, en *Proceedings of the Eighth International Congress of Linguists*, Oslo, 1958, págs. 636-654, esp. pág. 653 (reimpresión en L. HJELMSLEV, *Essais linguistiques*, (Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague, 12), Copenhague, 1959, págs. 96-112.

¹⁶ *Les structures lexématiques*, loc. cit., pág. 7.

En el marco de este artículo no podemos exponer la concepción de E. Coseriu en su conjunto. Nos limitaremos a comentar las estructuras lexemáticas sintagmáticas, las llamadas *solidaridades léxicas*, dado que interpretaremos como tales los materiales dialectológicos del habla andina de Venezuela que presentaremos a continuación.

Con tal fin hace falta definir previamente unos cuantos de los elementos constitutivos de la semántica estructural, sin detenernos aquí a ilustrarlos con ejemplos.

Campo léxico: Un campo léxico es, desde el punto de vista estructural, un paradigma léxico que resulta de la división y distribución de un continuo semántico entre varias unidades dadas en la respectiva lengua como palabras, las cuales, por rasgos semánticos distintivos, se encuentran en oposición inmediata¹⁷.

Clase léxica: Una clase léxica es el conjunto de los lexemas que, independientemente de su pertenencia a campos léxicos, se relacionan por un rasgo distintivo común¹⁷.

Sema: Un sema es un rasgo semántico distintivo, diferencial, pertinente (mínimo), en el análisis del contenido léxico¹⁸.

Clasema: Un clasema es el rasgo distintivo mediante el cual se define una clase léxica¹⁹.

Lexema: Un lexema es una unidad de contenido léxico que funciona en un campo léxico.

Archilexema: Un archilexema es un lexema cuyo contenido es idéntico al contenido global de un campo léxico¹⁷.

W. Porzig fue el primer lingüista en advertir la importancia de un determinado tipo de relaciones semánticas, como

¹⁷ Según E. COSERIU, *Lexikalische Solidaritäten*, pág. 294.

¹⁸ Aquí podemos prescindir de la noción de 'dimensión' que H. GECKELER ha introducido en la semántica estructural (en *Zur Wortfelddiskussion*, cap. VIII.1.E) como criterio de organización semántica dentro del campo léxico (será una especie de eje semántico en que se manifiestan las oposiciones léxicas).

¹⁹ Según E. COSERIU, *Lexikalische Solidaritäten*, pág. 295.

p. ej. *ladrar-perro, lamer-lengua*, etc., al cual él llamó en un primer momento²⁰ “relaciones semánticas esenciales” (*wesenhafte Bedeutungsbeziehungen*) y “campos semánticos elementales” (*elementare Bedeutungsfelder*), luego²¹ “campos semánticos inclusivos” (*einbegreifende Bedeutungsfelder*), finalmente²² “campos sintácticos” (*syntaktische Felder*), oponiéndolos con razón al tipo de los campos léxicos de J. Trier. En publicaciones de otros lingüistas estas mismas ‘relaciones semánticas esenciales’ vuelven a encontrarse, si bien bajo una terminología divergente: E. Leisi habla de “semantische Kongruenz”²³, H. Schwarz de “Prädikativklammer” o de “Wertigkeitsbereich”²⁴, P. Grebe de “Sinnkopplung” y de “semantisch-syntaktischer Hof”²⁵ de las palabras, por fin E. Coseriu las integra en su esquema general de las estructuras lexemáticas, analizándolas más detenidamente, diferenciándolas en tres tipos distintos y caracterizándolas como estructuras lexemáticas sintagmáticas (combinatorias) o solidaridades léxicas.

E. Coseriu define una *solidaridad léxica*²⁶ como determinación semántica de una palabra mediante una clase léxica, un archilexema o un lexema, es decir, una determinada clase, un determinado archilexema o un determinado lexema funciona como rasgo distintivo en el contenido de la respectiva palabra. Esta definición ya incluye los tres tipos de solidaridades léxicas que E. Coseriu distingue de la manera siguiente²⁷:

²⁰ En *Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen*, en *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, t. 58, 1934, págs. 70-97.

²¹ En *Das Wunder der Sprache: Probleme, Methoden und Ergebnisse der modernen Sprachwissenschaft*, Bern, 1950¹, págs. 68-70 (trad. esp.: W. Porzig, *El mundo maravilloso del lenguaje: problemas, métodos y resultados de la lingüística moderna*, Madrid, 1964).

²² En *Das Wunder der Sprache*, Bern, 1957², pág. 125.

²³ En *Der Worinhalt: Seine Struktur im Deutschen und Englischen*, Heidelberg, 1961², págs. 68-70, 119 n. 3.

²⁴ *Leitmerkmale sprachlicher Felder: Ein Beitrag zur Verfahrensweise der Gliederungsforschung*, en *Sprache - Schlüssel zur Welt: Festschrift für Leo Weisgerber*, Düsseldorf, 1959, págs. 245-255, pág. 251.

²⁵ *Der semantisch-syntaktische Hof unserer Wörter*, en *Satz und Wort im heutigen Deutsch*, Düsseldorf, 1967, págs. 109-114, esp. págs. 111-112.

²⁶ *Lexikalische Solidaritäten*, pág. 296.

²⁷ *Lexikalische Solidaritäten*, págs. 299-300.

Afinidad: En este tipo de solidaridad léxica la clase léxica de los lexemas determinantes funciona como rasgo distintivo en los lexemas determinados, p. ej. lat. *nubor* ('casarse' con respecto a la clase 'mujeres') frente a *in matrimonium ducere* (que se refiere sólo a la clase 'varones').

Selección: En este tipo el archilexema de los lexemas determinantes funciona como rasgo distintivo en los lexemas determinados, p. ej. alem. *fahren* con respecto a *Schiff, Zug, Auto*, etc., cuyo archilexema es *Fahrzeug*.

Implicación: En este tipo de solidaridad un lexema determinante entero funciona como rasgo distintivo en el lexema determinado, p. ej. esp. *bayo* ('blanco amarillento' con respecto a los caballos).

Valiéndonos de esta base teórica vamos a interpretar a la luz de las distinciones antes mencionadas unos materiales lexicológicos del habla popular de las provincias andinas de Venezuela (Estados Mérida, Táchira, Trujillo). Estos materiales se deben a una encuesta directa realizada por J. Ocampo Marín (del Departamento de Dialectología y Lingüística de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela) durante el período de 1967-1968 en 35 localidades (pueblos, no ciudades) de los tres Estados andinos de Venezuela (Mérida: 14, Táchira: 14, Trujillo: 7). Los resultados de esta encuesta, efectuada según el modelo del cuestionario establecido por el Instituto Caro y Cuervo para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia²⁸, ya están publicados parcialmente²⁹. El número de los infor-

²⁸ Véanse, p. ej.: LUIS FLÓREZ, *El español hablado en Colombia y su atlas lingüístico*, en *Presente y futuro de la lengua española*, Madrid, t. I, 1964, págs. 5-77; JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO, *El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC): Encuestas, exploradores, publicaciones: 1956-1966*, en *Thesaurus*, t. 22, 1967, págs. 94-100.

²⁹ J. OCAMPO MARÍN, *Notas sobre el español hablado en Mérida*, Mérida (Venezuela), 1968; ID., *Diccionario de andinismos*, Mérida (Venezuela), 1969; una extensa monografía del mismo autor *El habla popular en los Andes* (1971), con orientación esencialmente lexicológica, queda aún sin publicar. En datos de este trabajo

mantes, en su gran mayoría gente de condición humilde, naturales de la respectiva región con sólo breves ausencias de su pueblo, alcanza a 140 personas (100 hombres, 40 mujeres), todas entre 30 y 70 años de edad.

Cuando nos referimos al 'habla andina de Venezuela', no queremos dar a entender que los hechos expuestos sean 'andinismos venezolanos' en el sentido de que sean exclusivos de los Andes de Venezuela, sino hacemos simplemente constar que determinados fenómenos lexicológicos se observan en determinadas localidades de los Andes venezolanos. Es perfectamente posible que los mismos hechos, o, por lo menos, parte de ellos, se registren también en otras zonas hispanoamericanas, por ejemplo en regiones de Colombia limítrofes con el Táchira, o sea en la Cordillera Oriental de los Andes colombianos. La admirable labor que realizan los dialectólogos-lexicólogos del Instituto Caro y Cuervo permitirá en un día no demasiado lejano, extender geográficamente el horizonte del tipo de trabajos lexicológicos al que pertenece el presente artículo.

SOLIDARIDADES LEXICAS EN EL HABLA ANDINA DE VENEZUELA

Interpretamos como *afinidades* los ejemplos siguientes:

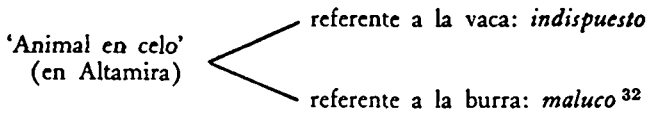
'Quitar el pecho' (en Campo Elías)	}	referente a la clase 'personas': <i>despechar</i>
		referente a la clase 'no-personas': <i>destetar</i>
'Herir con las uñas' (en Ureña)	}	referente a 'personas': <i>aruñar</i> ³⁰
		referente a 'no-personas': <i>arañar</i>

se basa principalmente el presente artículo. Cf. también H. GECKELER - J. OCAMPO MARÍN, *La posición del habla andina de Venezuela en el marco de la dialectología hispanoamericana* (saldrá en *Vox Romanica*), con enfoque predominantemente fonético-fonológico.

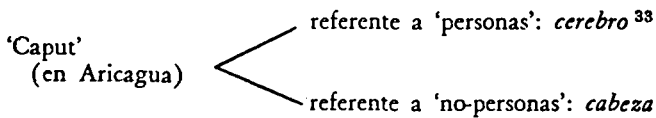
³⁰ Cf. A. ROSENBLAT, *Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela*, I^o, Caracas-Madrid, 1960, pág. 297: es influencia de *uña* y de *rasguño* o *rasguñar*.

- 'Golpe dado con el pie'
(en Campo Elías) { referente a 'personas': *puntapié*
referente a 'no-personas': *patada*
- 'Dar nacimiento'
(en Campo Elías y Queniquea) { referente a 'personas': *dar a luz*
referente a 'no-personas': *parir*
- 'Preñado'
(en Campo Elías y Mucutuy) { referente a 'personas': *en estado, ocupado*
referente a 'no-personas': *cargado*
- 'Olfatear'
(en Campo Elías) { referente a 'personas': *oler*
referente a 'no-personas': *ventiar*
- 'Cortar el pelo'
(en Jajó) { referente a 'personas': *peluquiar*³¹
referente a 'no-personas': *tusar, pelar*
- 'Mezclar'
(en Campo Elías) { referente a 'personas': *mestizar*
referente a 'animales': *cruzar*
referente a 'vegetales': *injertar*
- Selección:*
- 'Quitar la piel'
(en Queniquea) { referente al ganado vacuno: *(d)escuerar*
referente al ganado porcino: *pelar*
referente a los vegetales: *(d)esconchar*

³¹ Cf. A. ROSENBLAT, *¿Afeitarse o pelarse?*, en *Buenas y malas palabras...*, t. I^o, págs. 330-333, esp: págs. 330-331.

Implicación:

PARTES DEL CUERPO.



A continuación presentaremos un cuadro sintético de una colección de designaciones de partes del cuerpo:

PERSONAS	ANIMALES DOMÉSTICOS CUADRÚPEDOS	AVES
<i>pecho</i>	<i>pecho</i>	<i>pechuga</i>
<i>pierna</i>	<i>pierna</i> <i>pernil</i> (relativo al cerdo)	<i>murlo</i> (variante de <i>muslo</i>)
<i>espalda</i>	<i>lomo</i>	<i>caballete</i>
<i>cuello</i>	<i>pescuezo</i>	<i>pescuezo, galla</i>
<i>boca</i>	<i>hocico</i> (relativo al perro y al cerdo) <i>trompa</i> (referente al caballo y a la vaca)	<i>pico</i>

³² Cf. A. ROSENBLAT, *Maluco*, en *Buenas y malas palabras...*, I^o, págs. 97-101, esp. pág. 99, donde cita también *una vaca maluca, una perra maluca* 'en celo'.

³³ K. BALDINGER, *Designaciones de la cabeza en la América española*, en *Anuario de Letras*, México, t. 4, 1964, págs. 25-56, pág. 31, señala para Colombia *cerebro* (Antioquia) al lado de *celebro* (Santander, Nariño) con el valor de 'cabeza', p. ej. *ando mal del celebro* 'me duele la cabeza'.

PERSONAS	ANIMALES DOMÉSTICOS CUADRÚPEDOS	AVES
<i>estómago, vientre</i>	<i>barriga</i>	<i>buche</i>
<i>intestinos</i>	<i>tripas</i> <i>entresijo</i> (relativo a la vaca y al cerdo)	<i>asadura</i>
<i>uñas</i>	<i>pezuñas</i> (con respecto al cerdo) <i>cascos</i> (con respecto a la vaca, al caballo, a la oveja y a la cabra) <i>garras</i> (con respecto al perro y al gato)	<i>uñas</i>
<i>columna</i>	<i>espinazo</i>	...
<i>cadera</i>	<i>cuadril</i> <i>anca</i> (referente al caballo)	...
<i>mandíbula</i>	<i>quijada</i>	...
<i>nariz</i>	<i>jeta</i> <i>ternilla</i> (referente a la vaca y al caballo)	...
<i>senos, pechos</i>	<i>ubre</i>	...

EXCREMENTOS.

Interpretamos como *implicaciones* (y, eventualmente, en tres casos, como *selecciones*) los siguientes ejemplos:

'Excrementos'	con relación al perro	→	<i>mierda</i>
	con relación al gato	→	<i>mierda</i>
	con relación al cerdo	→	<i>mierda, mojón</i>
	con relación al vacuno	→	<i>bosta</i> ³⁴
	con relación al equino	→	<i>cagajón</i>
	con relación a la oveja	→	<i>cagarruta</i>
	con relación a la cabra	→	<i>cagarruta</i>
	con relación a la gallina	→	<i>lila</i>
	con relación a la paloma	→	<i>zurra</i>
	con relación a los pájaros	→	<i>chiluca</i>

HUESO DE LAS FRUTAS.

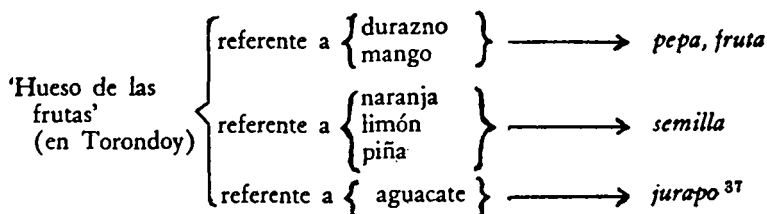
Ofrecemos a continuación tres clasificaciones sintópicas distintas que caracterizamos como pertenecientes a las solidaridades léxicas del tipo *implicación*:

'Hueso de las frutas' (en Cuicas)	referente a { naranja limón melocotón }	→	<i>semilla</i>
	referente a { aguacate mango }	→	<i>fruta</i>
	referente a { guayaba }	→	<i>frutica</i>
	referente a { durazno }	→	<i>almendra</i>
'Hueso de las frutas' (en La Azulita)	referente a { mango durazno }	→	<i>pipa</i> ³⁵
	referente a { naranja limón guayaba }	→	<i>pipita</i>
	referente a { aguacate }	→	<i>jurapo</i> ³⁶

³⁴ A. ROSENBLAT, *Buenas y malas palabras...*, I^o, pág. 419, confirma esta solidaridad también para el Oriente de Venezuela.

³⁵ A. ROSENBLAT, *Buenas y malas palabras...*, I^o, pág. 90, trae la palabra *pipa* en el sentido de 'grano de café'.

³⁶ Ver nota 37.



Este breve artículo no pretende ser una exhaustiva descripción basada en un *corpus* abundante sino, más bien, la presentación de un método y una invitación a los lexicólogos y dialectólogos para que se encaminen en la dirección arriba señalada. Finalmente hace falta llamar la atención sobre una dificultad de tipo práctico: en el análisis concreto no es siempre posible asignar, de antemano, con toda seguridad, el status de archilexema o de clase léxica a un elemento semántico. De todos modos sabemos que toda implicación contiene por lo menos una selección y una afinidad, y toda selección, por lo menos, una afinidad³⁸. La atribución definitiva del status semántico en cuestión no se decide a priori, sino a posteriori, es decir, supone una fase ya muy adelantada de los estudios del léxico global de una lengua.

HORST GECKELER.

Romanisches Seminar der Universität Tübingen.

JAIME OCAMPO MARÍN.

Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela.

³⁷ "Jurapo. m. Se llama así, en Venezuela, la semilla del aguacate" (F. J. SANTA-MARÍA, *Diccionario general de americanismos*, t. II, Méjico, 1942, pág. 163).

³⁸ Según E. COSERIU, *Lexikalische Solidaritäten*, pág. 300.